



Tahwiil Ar-Riwayah Al-Fata An-Nabiil ila Al-Fiilm: Dirasah Ikranisasiah li Pamusuk Eneste

Nuratul Muntahana*
Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang
Malang, Indonesia
19310054@student.uin-malang.ac.id

Ma'rifatul Munjiah
Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang
Malang, Indonesia
munjiah@bsa.uin-malang.ac.id

Abstract

Purpose

The study aimed to reveal the forms of changes that occur in the plot, setting, and social values in the novel Al-Fata An-Nabiil and its film version seen from Pamusuk Aneste's ecranization theory.

Method

This qualitative study made uses of descriptive qualitative research design. The primary data source was the novel Al-Fata An-Nabiil by Frances Hodgson Burnett and its film version by Kozo Kusuba. The data collection procedures included several techniques, including reading the novel, watching the film, and note-taking technique. In analyzing the data, researchers followed Miles and Huberman model, which comprised three steps: data reduction, data presentation, and drawing conclusions.

Results/Findings

The study showed several forms of changes that occurred in plot, setting, and social values in the process of transforming the novel into the film Al-Fata An-Nabiil based on the study of by Pamusuk Aneste's ecranization theory covering narrowing, increasing, and changing the work's plot, its setting and its social values.

Conclusion

The changing of the novel into its film version covered internal and external elements to adjust to the needs of new types of works.

Keywords

Ecranization, Film, Novel, Transformation.

*) Corresponding Author

Abstrak

Tujuan

Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui bentuk-bentuk perubahan yang terjadi pada alur, latar, nilai sosial yang terkandung dalam novel "Al-Fata An-Nabiil" karya Frances Hodgson Burnett ke dalam film "Al-Fata An-Nabiil" karya Kozo Kusuba berdasarkan kajian ekranisasi Pamusuk Aneste.

Metode

Jenis penelitian ini adalah jenis penelitian kualitatif deskriptif. Sumber data yang digunakan dalam penelitian ini adalah novel "Al-Fata An-Nabiil" karya Frances Hodgson Burnett dan film "Al-Fata An-Nabiil" karya Kozo Kusuba. Teknik pengumpulan data yang digunakan dalam penelitian ini meliputi beberapa teknik, diantaranya; teknik membaca, teknik menonton, dan teknik mencatat. Dan dalam penelitian ini, peneliti menganalisis data menggunakan model Miles and Huberman yang terdiri dari tiga langkah dalam analisis data, yaitu reduksi data, penyajian data dan penarikan kesimpulan.

Hasil/temuan

Hasil penelitian ini menunjukkan beberapa bentuk perubahan alur, latar, dan nilai sosial dalam proses transformasi novel ke dalam film "Al-Fata An-Nabiil" berdasarkan berdasarkan kajian ekranisasi Pamusuk Aneste, meliputi: penyempitan, penambahan dan perubahan alur; penyempitan, penambahan dan perubahan latar; penyempitan, penambahan dan perubahan nilai-nilai sosial.

Kesimpulan

Dalam proses perubahan yang terjadi pada pengubahan novel menjadi film tentunya akan terjadi penyempitan, penambahan dan perubahan gaya pada semua elemen (internal maupun elemen eksternal) untuk keperluan penyesuaian dengan kebutuhan jenis karya yang baru.

Kata kunci

Ekranisasi; Film; Novel; Transformasi.

المخلص

الهدف

أهداف هذا البحث: لمعرفة صور تغيّرات الحكمة والخلفية والقيم الاجتماعية في تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي.

الطريقة

نوع هذا البحث هو البحث الكيفي والوصفي. ومصادر البيانات المستخدمة في هذا البحث، هما: رواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت وفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. تتضمن طريقة جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث من عدة طرق، وهي: طريقة القراءة وطريقة المشاهدة وطريقة الكتابة. وفي هذا البحث، قامت الباحثة بطريقة تحليل البيانات باستخدام منظور لمايلز وهوبرمان الذي يتكون من ثلاث خطوات، وهي: تقليل البيانات، وعرض البيانات، واستخلاص النتائج.

النتائج

تظهر نتائج هذا البحث عدة صور التغيّرات الحكمة والخلفية والقيم الاجتماعية في عملية تحويل الرواية إلى الفيلم "الفتى النبيل" بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي، منها: تضيق الحكمة وزيادتها وتغييرها؛ وتضيق الخلفية وزيادتها وتغييرها؛ وتضيق القيم الاجتماعية وزيادتها وتغييرها.

الخلاصة

عملية التغيّرات التي تحدث في تحويل الرواية إلى الفيلم، سيكون هناك بالطبع تضيقات وإضافات وتغييرات الأنماط في جميع العناصر الداخلية أو العناصر الخارجية لغرض تطبيق العمل أو تكيف مع احتياجات أنواع الوسائط الجديدة.

الكلمات الرئيسية

إكرانيساسي؛ تحويل؛ رواية؛ فيلم.

المقدمة

التحويل هو نقل الشيء من موضع إلى آخر، سواء كان حسياً أو معنوياً، أو هو نقل شيء من محل إلى آخر (At-Tarjamah, 2019, p. 455). والتحويل هو التغيير؛ يعني التغيير في شيء ما أو موقف (N Nurgiyanoro, 1998, p. 18). ويتم تعريف التحويل أيضاً على أنه تغيير في المظهر؛ مثل الشكل والطبيعة والوظيفة وغيرها. (Sugono, 2008, p. 1728) ويمكن الإشارة إلى مصطلح التحويل على أنه نقل أو انتقال يخضع للتغيير، وهو التضيق والزيادة وتغيير الأنماط. وفي تحويل الوسائط؛ من وسيط إلى وسيط آخر يعرف بالتحويل (Alih wahana) (Damono, 2018, p. 9). تشمل ظاهرة تحويلات أنشطة مختلفة منها: تحويل الرواية إلى الفيلم وتحويل الفيلم إلى الرواية وتحويل الشعر إلى الموسيقى وتحويل العمل الأدبي إلى المسرحية (Damono, 2018, p. 12). وفي عملية تنفيذ جميع تحويلات بالطبع ستكون هناك تغيرات للتكيف مع احتياجات أنواع الوسائط الجديدة (Saputra N. , 2020, p. 52-53).

وبالنسبة لأحد أنشطة تحويلات التي تحظى نتائجها بشعبية كبيرة بين الأشخاص من مختلف الأعمار؛ وهو تحويل الروايات إلى الأفلام. كان تحويل الأعمال الأدبية على شكل الرواية حدثت منذ العصور القديمة، وربما منذ أن عرف البشر على الفن. وفي العصور القديمة تحولت العديد من الأعمال الأدبية إلى أشكال فنية مختلفة، مثل؛ الفيلم والرقص والمسرحية وفنون الأداء الأخرى (Damono, 2018, p. 106-107). ظاهرة تحويل الرواية لا تنفصل عن عدة أسباب وراثها، وهي: رواية لها كثير من المعجبين (Damono, 2018, p.127)، ورواية لها أكثر مبيعا في عصرها (Praharwati & Romadhon, 2017, p. 272)، ورواية قديمة كانت مشهورة في عصرها (Herman, 2017, p. 13). وأصبح ذلك مرجعا لتحويل الأعمال الأدبية من تحويل الرواية إلى الفيلم أو العكس.

الرواية بعنوان "الفتى النبيل" هي الرواية المترجمة قام بها بثينة الإبراهيم من الرواية "Little Lord Fauntleroy"، إحدى روايات الأطفال كتبها فرانسيس هوجسن بيرنت. هذه الرواية تحكي عن نبيل اسمه سدريك. كان سدريك هو شاب وسيم ذو شعر أصفر مجعد، وهو وريث وحيد لعائلة نبيلة في إنجلترا والذي سيصبح فيما بعد إيرل دورنكورت ليخلف جده (Utami & Arini, 2017, p. 31). وتعتبر هذه الرواية مثالا على رواية مشهورة في ذلك الوقت وأصبحت واحدة من الروايات الأكثر مبيعا في الولايات أمريكا عام 1886 (Stiles, 2018, p. 340-341). وهذه الرواية تُرجمت إلى لغات مختلفة وتمّ تكيفها في العديد من إصدارات الأفلام؛ كفيلم "Little Lord Fauntleroy" للمخرج جاك جولد وفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا وغيرها.

والفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا هو مسلسل أممي ياباني باللغة العربية، ويتألف من 43 حلقة. تمّ ترجمة هذا فيلم إلى العديد من اللغات وهي؛ اللغة العربية والفرنسية والألمانية والإيطالية والإسبانية وغيرها.

والرواية التي تحولت إلى الفيلم تحكي نفس الشيء، أي عن طفل نبيل؛ اسمه سدريك. وبناء على ملاحظة الباحثة الأولية أن الرواية والفيلم "الفتى النبيل" تصنفا القيم الاجتماعية، مثل: المساعدة المتبادلة، والتعاون المتبادل، والاهتمام بالآخرين، والاحترام المتبادل وغير ذلك.

بالإضافة إلى الشرح السابق، تُعرف أن الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت تحولت إلى الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا. وفي تحويل الرواية إلى الفيلم "الفتى النبيل" من المؤكد أنها تتطلب خيالاً لتغيير شكلها، ومن الممكن أن يحدث تغييرات في عناصرها. ولا يمكن فصل هذه عملية التحويل عن التغييرات في جميع العناصر منها: العناصر الداخلية والعناصر الخارجية، بسبب الاختلافات في أشكالها؛ كان للأدب وسيلة التعبير مختلفة عن وسيلة التعبير السينمائية.

وظهور التغييرات في العناصر الداخلية والخارجية التي تحدث في تحويل الرواية "الفتى النبيل" إلى الفيلم "الفتى النبيل" مناسب جدا للتحليل باستخدام دراسة إكranيساسية لباموسوك انستي. وشرح انستي أن إكranيساسي هو عملية الإبحار الأبيض أو تطوير الرواية إلى الفيلم. أكد أنستي أيضاً أن عملية تحويل الرواية إلى الفيلم تجلب بالتأكيد تغييرات، سواء في الأدوات المستخدمة وفي عملية صنعها وعملية الاستمتاع بها (Eneste, 1991, p. 60-61).

بناءً على تلك التغييرات، تظهر عملية إكranيساسية؛ تضيقاً وزيادة وتغييراً الأنماط في عناصر القصة؛ التضيق هو عملية تقطيع بعض أجزاء عناصر القصة الموجودة في الرواية عند تحويلها إلى الفيلم. والزيادة هي عملية إضافة بعض أجزاء عناصر القصة الموجودة في الفيلم عند تحويلها من الرواية. وتغيير الأنماط هو عملية التي تحدث عن طريق إجراء تغييرات على بعض الأنماط (Eneste, 1991, p. 60-66). وهذا كما قال باموسوك انستي أن هذه التغييرات تمكن أن تقع في الموضوع والشخصية والتوصيفة والحبكة والخلفية ووجهات النظر والقيم الموجودة في العمل الأدبي، مثل: القيم الاجتماعية والقيم الدينية والقيم الأخلاقية والقيم الثقافية وغيرها (Eneste, 1991, p. 60-66). لذلك، تهدف هذه دراسة إكranيساسية إلى النظر عملية تغيير عناصر القصة على شكل التضيق والزيادة وتغيير الأنماط التي تحدث في عملية تحويل الرواية (Saputra N. , 2020, p. 50).

وهناك عدة دراسات سابقة التي تتعلق بهذا البحث، على النحو التالي؛ الأول، لريستي ماردينا سلسيلا (2022) بالموضوع: إكranيساسي الرواية "Geez dan Ann" لرائتيك سيدو إلى الفيلم "Geez dan Ann" لرزقي بلكي. الثاني، لمطمئنة ونور عماليا (2022) بالموضوع: إكranيساسي الرواية "Rentang Kisah" لجيتا سافيتري ديفي إلى الفيلم "Rentang Kisah" للمخرج دانيال رقيقي. الثالث، لمحمد الفاتح (2022) بالموضوع: إكranيساسي الرواية "الفيل الأزرق" لأحمد مراد إلى الفيلم "الفيل الأزرق" لمخرج مروان حامد. الرابع، لديو هاري سابوترا ومصباح برياجونج نورسالميم (2020) بالموضوع: إكranيساسي الرواية "Koala Kumal" إلى الفيلم "Koala Kumal" للمخرج راديتيا ديكا. الخامس، لليزما ميليا ويجيانتي، بامبانج إيكو

Hanum & Rangga: Faith & "إكرانيساسي الرواية" (2020) بالموضوع: إكرانيساسي الرواية "The City" إلى الفيلم "Hanum & Rangga: Faith & The City".

السادس، لإسنان عدي بريانتو، إندا كوسومانجروم، أجيك نور أفندي (2022) بالموضوع: "الانحراف في إكرانيساسي الرواية "99 Cahaya di Langit Eropa" لهانوم سلسبيلا رايس ورائجا الماهندرا. السابع، لهاستوتي، سوبريونو، وفريسكا ماريوفا (2022) بالموضوع: تحويل الرواية "Laskar Pelangi" إلى الفيلم "Laskar Pelangi". الثامن، لفائزة فطرية (2022) لموضوع: تحويل الرواية "ما وراء الطبيعة: أسطورة البيت" لأحمد خالد توفيق إلى الفيلم "ما وراء الطبيعة: أسطورة البيت" لعمرو سلامة: دراسة أدبية إكرانيساسية لباموسوك إنستي. التاسع، لميغا ميليواتي وميليا أديانا إمام باسوكي (2014) بالموضوع: دراسة تطور الشخصية للشخصية الرئيسية في الرواية "Little Lord Fauntleroy" لفرانيسيس هوجسن بيرنت. العاشر، لديسنيكا بيتي أوتامي وريستو أريني (2017) بالموضوع: تحليل القيم الأخلاقية في الرواية "Little Lord Fauntleroy" لفرانيسيس هوجسن بيرنت.

بناء على عدة دراسات سابقة، صنفت الباحثة البحث إلى عدة أجزاء: الجزء الأول، البحث الذي يركز على مناقشة عملية إكرانيساسية في ثلاثة عناصر مهمة، وهي: الحكمة، الشخصية، والخلفية، مثل البحث (Mutmainnah & Amallia, 2022), (Salsabila, 2022) و (الفتاح, 2022). الجزء الثاني، البحث الذي يركز على مناقشة عملية إكرانيساسية في عنصر واحد فقط، وهي: الحكمة، مثل البحث (Wijayanti, 2020) و (Cahyono, & Irawati, 2020) و (Saputra & Nursalim, 2020) و (Priyatno, Kusumaningrum, 2020) و (Efendi, 2022). الجزء الثالث، البحث الذي يركز على مناقشة عملية إكرانيساسية في عنصرين، وهي: الحكمة والتصنيف، مثل البحث ((Hastuti, Supriyono, & Maryova, 2022). الجزء الرابع، البحث الذي يركز على مناقشة عملية إكرانيساسية في عناصر داخلية وعناصر خارجية، وهي: الحكمة والشخصية مع توصيفها وأيديولوجيا، مثل البحث (فطرية, 2022). والجزء الأخير، البحث الذي يناقش نفس الرواية، مثل البحث ((Miliawati, Adiana, & Basuki, 2014) و (Utami & Arini, 2017).

وبناء على هذا التصنيف، فإن موقع هذا البحث بين الدراسات السابقة هو لإضافة نتائج حول عملية إكرانيساسية التي تحدث في الروايات والأفلام العربية. ويكمن الاختلاف هذا البحث والدراسات السابقة، هي: موضوع الرواية والفيلم، ومحور البحث؛ لأن هذا البحث سيكشف عملية التغيير في العناصر الداخلية والعناصر الخارجية الموجودة في الرواية "الفتى النبيل" لفرانيسيس هوجسن بيرنت والفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، باستخدام نفس النظرية إكرانيساسية القائمة على منظور باموسوك إنستي. لذلك، ودّت الباحثة تحليل الرواية "الفتى النبيل" والفيلم "الفتى النبيل"؛ لمعرفة صور تغيّرات الحكمة والخلفية والقيم الاجتماعية في عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانيسيس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة

منهجية البحث

نوع هذا البحث هو البحث الكيفي والوصفي. ومصادر البيانات الأساسية المستخدمة في هذا البحث، هما: رواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن برنيت وفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. استخدمت الباحثة الرواية والفيلم "الفتى النبيل" لأنهما وسيلتان تحملان الكثير من الاختلافات في عناصرها، وهذا ما تلفت انتباه الباحثة لإجراء البحث حول عملية تحويل الرواية والفيلم "الفتى النبيل". ومصادر البيانات الثانوية المستخدمة، هي: الكتب والمقالات الصحفية التي تناقش نظرية إكرانيساسية لباموسوك انيستي وعناصر بناء القصة، وكذلك المؤلفات المتعلقة بموضوع البحث.

تتكون نتائج بيانات هذا البحث من؛ الكلمات والجمل والفقرات. ويتم دعم بيانات هذا البحث بمقتطفات روائية وحوارية المأخوذة من الرواية والفيلم "الفتى النبيل" كتأكيد للحقائق التي تم العثور عليها. وتتضمن طريقة جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث من عدة طرق، وهي: طريقة القراءة وطريقة المشاهدة وطريقة الكتابة. وفي هذا البحث، قامت الباحثة بطريقة تحليل البيانات باستخدام منظور لمايلز وهوبرمان الذي يتكون من ثلاث خطوات، وهي: تقليل البيانات، وعرض البيانات، واستخلاص النتائج.

المناقشة والنتائج

نتائج البحث والتحليل عن صور تغيّرات الحكمة والخلفية والقيم الاجتماعية الموجودة في عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي، يأتي البنات والتحليل كالتالي:

أ. صور تغيّرات الحكمة في تحويل الرواية "الفتى النبيل" إلى الفيلم "الفتى النبيل" بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي

بناء على حبكة الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت وحبكة الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، وجدت الباحثة 26 صور تغيّرات الحكمة بسبب عملية تحويل الرواية إلى الفيلم "الفتى النبيل" بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي، التي تضمنت 9 صور تضيق الحكمة، و13 صور زيادة الحكمة، و4 تغيير الحكمة، كما يلي:

1. التضيق

في عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي، وجدت الباحثة 9 صور التضيق من الحكمة المذكورة في

الرواية ولا تظهر في الفيلم. وسيتم تقديم المثال من صور توضيق الحكمة مع تحليلها، كالاتي:
 والمثال على صورة توضيق الحكمة؛ وجدت الباحثة توضيق الحكمة الذي يحدث في الصفحة "7-8"
 من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت. وفي الصفحة "7-8"، قصت بيرنت حبكة
 الرواية عن أبيه سدريك، الذي يتمتع بامتيازات مختلفة عن أخويه الآخرين. كان شقيق أبوه سدريك
 مختلفين بشكل ملحوظ عن أبيه سدريك عندما كانا صغيرين حيث لم يكن أي منهما وسيماً أو لطيفاً
 أو ذكياً. فقد خاب الإيرل العجوز رجاءه فيهما وشعر بالخزي منهما دائماً بسبب سلوكهم الذي لا
 يهتم بالتعليم ويضيع الوقت والمال. لذلك أرسل جده أباه سدريك إلى أمريكا هرباً من غضبه تجاه
 أبنائه الذين تسببوا له في الكثير من المتاعب. وهذا ما أدى إلى لقاء أبيه وأمه سدريك.
 وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة حبكة الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، لم تجد الباحثة
 حبكة الفيلم التي تحكي عن امتيازات أبوه سدريك "الابن الأصغر لإيرل العجوز" في الحلقة الأخرى
 من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. كما هو موضح في البيانات التالية؛

حبكة الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت:

"غير أن الطبيعة وهبت الابن الأصغر هبات لم تحبها للأخوين الآخرين. فقد كان له وجه جميل وقوام حسن قوي رشيق،
 وله ابتسامة مشرقة وصوت جندل عذب، كما أنه شجاع ووسيم، وله أطيّب قلب في العالم، ويتمتع بقدرّة على جعل
 الجميع يحبونه. ولم يكن الأمر كذلك عند أخويه الآخرين، فلا أحد منهما كان وسيماً، ولا عطوفاً أو ذكياً.... وفي
 أعماق قلبه المتكبر العنيد العجوز لم يستطع تجنب الاهتمام بابنه الأصغر كثيراً. وفي إحدى نوبات نزقه أرسله إلى
 أمريكا، إذ بدر في ذهنه أن يبعده لبعض الوقت، فلا يغضب بمقارنته دوماً بأخويه اللذين يسببان له الكثير من المتاعب
 بحياتهما الجامحة (بيرنت، 2019، الصفحات 7-8).

وحبكة الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:

(لا تجد حبكة الفيلم التي تحكي عن امتيازات أبوه سدريك، لأنها تخضع للتوضيق)

بناء على البيانات الحبكة المذكورة، فإن حبكة القصة في الرواية غير موجودة في الفيلم لأن المخرج
 يصوّر بحبكة متقدمة مع اختلافات طفيفة عن حبكة القصة في الرواية. لذلك، لا يمكن للمخرج إلا
 أن يصور قصة أبوه سدريك، ولم يمكن من تصوير أخويه لأن سيفسد قصة الفيلم. وبهذا، تتوافق
 البيانات مع بيان باموسوك انيستي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تم سرد الحكمة في الرواية ولم يتم عرضها
 في الفيلم يعرف بتوضيق (Eneste, 1991, p. 61). وبما أن البيانات السابقة تدل على حبكة القصة؛
 لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم توضيق الحكمة.

2. الزيادة

في عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو
 كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي، وجدت الباحثة 13 صور الزيادة من الحكمة المذكورة

في الفيلم ولا تقصّ في الرواية. وسيتم تقديم المثل من صور زيادة الحكمة مع تحليلها، كالآتي:
مثال على صورة زيادة الحكمة؛ وجدت الباحثة زيادة الحكمة التي تحدث في الحلقة "30-31"
من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وفي الحلقة "30-31"، صوّر كوزوبا حبكة الفيلم عن أمّه
سدريك التي ذهبت إلى منزل الجدة الشيخة لرؤية وضعهم ومساعدتهم وجلبهم القليل من الطعام. وفي
ذلك الوقت، كان المطر ضخماً، لكن أمّه سدريك واصلت الذهاب إلى هناك على الرغم من أنها
شعرت أن جسدها كان ضعيفاً لدرجة أنه تسبب في مرض أمّه سدريك عندما عاد إلى المنزل.
وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة حبكة الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت،
وجدت الباحثة حبكة الرواية فقط في الصفحة "152" التي تحكي عن أمّه سدريك التي خرجت
لمساعدة ولرؤية امرأة فقيرة. ولم تجد الباحثة حبكة الرواية التي تحكي عن "أمّه سدريك التي مرضت لأنها
خرجت تحت المطر لمساعدة ولرؤية امرأة فقيرة وجدة شيخة" في الصفحة الأخرى من الرواية "الفتى
النبيل". كما هو موضح في البيانات التالية؛
حبكة الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:



الصورة 4.7 (الحلقة 30، 19:50) الصورة 4.8 (الحلقة 31، 5:32)

وحبكة الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت:

"إنه في الطرف الآخر من القرية، فيه البيوت متلاصقة ومتداعية، ولا يمكن للمرء أن يتنفس والناس هناك فقراء فقرا
مدقعا وكل شيء رهيب تصيبهم الحمى كثيرا ويموت الأطفال، والعيش هكذا يجعلهم أشرازا وشديدي الفقر والبؤس. إن
حالمهم أسوأ من حال مايكل وبريجيت فالمطر يتسرب من السقوف. ذهبت الغالبية لرؤية امرأة فقيرة عاشت هناك، ولم
تسمح لي بالاقتراب منها حتى غيرت كل ثيابها، وقد همل الدمع من عينيها حين أخبرتني بالأمر" (بيرنت، 2019،
صفحة 152)

بناء على البيانات المذكورة، فإن حبكة القصة في الفيلم غير موجودة في الرواية لأن المخرج يصوّر
حبكة القصة في الفيلم بطريقة أكثر تعقيدا لبناء محتوى القصة عن أمّه سدريك التي ساعدت الفقراء
حتى مرضت. وبهذا، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انيستي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تم سرد
الحبكة في الفيلم ولم يتم عرضها في الرواية يعرف بزيادة (Eneste, 1991, p. 64). وبما أن البيانات
السابقة تدل على حبكة القصة؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم زيادة الحكمة.

3. تغيير الأنماط

في عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي، وجدت الباحثة 4 صور تغيير الأنماط من حبكة الفيلم وحبكة الرواية. وسيتم تقديم المثال من صور تغيير الأنماط في الحبكة مع تحليلها، كالاتي:

والمثال على صورة تغيير الأنماط في الحبكة؛ وجدت الباحثة تغيير الأنماط في الحبكة الذي يحدث في الصفحة "57" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت وفي الحلقة "13" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا.

في الصفحة "57" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت، قصّت بيرنت حبكة الرواية عن وداع سدريك لأمه من خلال شرح أنهم سيعيشون في أماكن مختلفة ولكن ليس بعيدًا عن بعضها. أخبرته أمه سدريك عنه مرارًا وتكرارًا عندما كانا في طريقهما إلى إنجلترا. مع ذلك، تنص القصة في الرواية على أن سدريك يعرف بالفعل انفصاله عن أمه.

بينما في الحلقة "13" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، صوّر كوزوبا حبكة الفيلم عن انفصال سدريك عن أمه دون أدنى تفسير. ويقال في الفيلم أن سدريك أصيب بالصدمة والحزن عندما نُقلت أمه إلى مكان آخر وانفصلت عنه. في ذلك الوقت، اصطحب سدريك إلى غرفته وقام بجولة في القلعة بواسطة السيدة ميلون. وعندما غادرت أمه القلعة رأى سدريك وركض بسرعة وبكي. لم يكن سدريك يعرف إلى أين ستؤخذ أمه وأين ستعيش. مع ذلك، تنص القصة في الفيلم على أن سدريك لا يعرف شيئًا عن انفصاله عن أمه، الأمر الذي يجعل سدريك حزينًا ومصدمًا للغاية.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة حبكة الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت وحبكة الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وجدت الباحثة قصة عن انفصال سدريك عن أمه الذي يروى مع الأنماط مختلفة. يكمن الاختلاف في هذه القصة في معرفة سدريك بانفصاله عن أمه. في الصفحة "57" من الرواية "الفتى النبيل"، يقال أنّ سدريك يعلم بأمر انفصاله. وعلى عكس ذلك، في الحلقة "13" من الفيلم "الفتى النبيل"، يُصور أن سدريك لا يعلم شيئًا عن ذلك. كما هو موضح في البيانات التالية؛

حبكة الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت:

"إن بيّتي ليس بعيد عن القلعة يا سدي، كررت قولها كلما فتح الموضوع، بل يبعد عن بيتك قليلا، ويمكنك القدوم دوما ورؤيتي كل يوم، وسيكون عندك الكثير مما تخبرني به وسنكون معا! إنه مكان جميل، أخبرني عنه أبوك كثيرا، فقد أحبه سعيدين للغاية، وستحبه أنت أيضا... لو كنت معي لأحبته أكثر»، قال اللورد الصغير، بتنهيدة قصيرة عميقة" (بيرنت، 2019، صفحة 57).

وحبكة الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:



الصورة 4. 9 (الحلقة 13، 19:08) الصورة 4. 10 (الحلقة 13، 19:10)

بناء على البيانات المذكورة، تختلف حبكة القصة في الفيلم عن حبكة القصة في الرواية لأن القصة في الرواية تبدو مسطحة، لذلك يقوم المخرج بتصوير القصة عن انفصاله سدريك مع أمه في الفيلم بشكل أكثر دراماتيكية لخلق التوتر والعواطف لدى المشاهد. وبهذا، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انيستي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تغيرت على بعض الأنماط؛ ولكن، لا تؤثر على جوهر القصة كثيراً بل لا تزال تحافظ على جوهر القصة يعرف بتغيير الأنماط (Eneste, 1991, p. 65). وبما أن البيانات السابقة تدل على حبكة القصة؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم تغيير الأنماط في الحبكة. بناء على عرض البيانات وتحليلها عن صور تغيرات الحبكة في عملية تحويل الرواية إلى الفيلم "الفتى النبيل" بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي. قامت الباحثة باستخلاص الأمثلة عن صور تغيرات الحبكة المذكورة باستخدام الجدول التالي:

جدول 1. صور تغيرات الحبكة

رقم	صور تغيرات	رواية "الفتى النبيل"	فيلم "الفتى النبيل"
1.	تضييق الحبكة	حبكة الرواية التي تحكي قصة عن أبيه سدريك، الذي يتمتع بامتيازات مختلفة عن أخويه الآخرين (بيرنت،	لا تظهر في الفيلم لأنه يخضع للتضييق
2.	زيادة الحبكة	لا تقصّ في الرواية لأنه يخضع للزيادة	حبكة الفيلم التي تحكي قصة عن أمه سدريك التي مرضت لأنها خرجت تحت المطر لمساعدة ولرؤية امرأة
3.	تغيير الأنماط في الحبكة	حبكة الرواية التي تحكي قصة عن سدريك يعرف بالفعل انفصاله عن أمه (بيرنت، 2019، صفحة	حبكة الفيلم التي تحكي قصة عن سدريك لا يعرف شيئاً عن انفصاله عن أمه (الحلقة 13، 19:08).

ب. صور تغيرات الخلفية في تحويل الرواية "الفتى النبيل" إلى الفيلم "الفتى النبيل" بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي

بناء على خلفية الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت وخلفية الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا وجدت الباحثة 56 صور تغيرات الخلفية بسبب عملية تحويل الرواية إلى الفيلم "الفتى النبيل" بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي، التي تضمنت 15 صور تضييق الخلفية، و31 صور زيادة الخلفية، و10 صور تغيير الأنماط في الخلفية، كما يلي:

1. التضييق

في عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انستي، وجدت الباحثة 15 صور تضييق الخلفية. ويتكون تضييق الخلفية من 6 تضييق خلفية المكان و6 تضييق خلفية الزمان و3 تضييق خلفية الحالة المذكورة في الرواية ولا تظهر في الفيلم. وسيتم تقديم المثال من صور تضييق الخلفية مع تحليلها، كالآتي:

أ) خلفية المكان

وجدت الباحثة صورة تضييق خلفية المكان الذي يحدث في الصفحة "171" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت. وفي الصفحة "171"، قصّت بيرنت عن نهاية حفل العشاء حيث ينضم الرجال إلى السيدات في غرفة الجلوس، وهناك وجدوا سدريك والآنسة فيفيان هربرت جالسين على الأريكة.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة خلفية المكان في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، وجدت الباحثة خلفية المكان فقط في الحلقة "38-39" من القصة عن حفل العشاء التي تقوم في قاعة قلعة دورنكورت. ولم تجد الباحثة خلفية المكان التي تظهر نهاية حفل العشاء، حيث ينضم الرجال إلى السيدات في غرفة الجلوس، وهناك وجدوا سدريك والآنسة فيفيان هربرت جالسين على الأريكة في أي حلقة أخرى من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. كما هو موضح في البيانات التالية؛

خلفية المكان في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت:

"لكنه انتهى أخيراً. وانضم الرجال إلى السيدات في غرفة الجلوس" (بيرنت، 2019، صفحة 171).

أوخلفية المكان في الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:



ب

ت

ث الصورة 4. 13 (الحلقة 38، 17:19) الصورة 4. 14 (الحلقة 39، 4:55)

ج بناء على البيانات المذكورة، خلفية المكان في الرواية غير موجودة في الفيلم لأن المخرج يصور حبكة بشكل مختصر فقط، لذلك لا يصور المخرج تلك خلفية المكان وقصة عن انضمام الرجل إلى السيدات في غرفة الجلوس في الفيلم لأن إذا تم تصوير حبكة القصة فيمكن ذلك أن يسبب ملل المشاهد. وبهذا، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انستي عن نظرية إكرانيساسية؛

إذا تم سرد خلفية المكان في الرواية ولم يتم عرضها في الفيلم يعرف بتضييق (Eneste, 1991, p. 61). وبما أن البيانات السابقة تدل على خلفية المكان؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم تضييق خلفية المكان.

ب) خلفية الزمان

وجدت الباحثة صور تضييق خلفية الزمان، الذي يحدث في الصفحة "210" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت. وفي الصفحة "210"؛ قصّت بيرنت قصة ديك والسيد هوبز عن الذين يتحدثون عن امرأة وابنها (توم) بعد إغلاق المتجر جلسا في الغرفة الخلفية وتحديثا عن ذلك حتى منتصف الليل.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة خلفية الزمان في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، لم تجد الباحثة خلفية الزمان التي تظهر بعد إغلاق المتجر؛ وجلس ديك والسيد هوبز في الغرفة الخلفية وتحديثا عن ذلك حتى منتصف الليل في أي حلقات من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. كما هو موضح في البيانات التالية؛

خلفية الزمان في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت:

وبعد إغلاق المتجر ذلك المساء جلس السيد هوبز وديك في الغرفة الخلفية وتحديثا معا حتى منتصف الليل" (بيرنت، 2019، صفحة 210).

وخلفية الزمان في الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:

(لا تجد خلفية الزمان التي تظهر ديك والسيد هوبز يجلسان في الغرفة الخلفية، لأنها تخضع للتضييق)

بناء على البيانات المذكورة، خلفية الزمان في الرواية غير موجودة في الفيلم لأن المخرج لا يصور القصة عن السيد هوبز وديك لذلك لا تجد خلفية الزمان في الفيلم، وإذا تم تصوير تلك القصة فيمكن أيضا أن يسبب ملل المشاهد. وبهذا، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انيستي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تم سرد خلفية الزمان في الرواية ولم يتم عرضها في الفيلم يعرف بتضييق (Eneste, 1991, p. 61). وبما أن البيانات السابقة تدل على خلفية الزمان؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم تضييق خلفية الزمان.

ج) خلفية الحالة

وجدت الباحثة صورة تضييق خلفية الحالة، الذي يحدث في الصفحة "54" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت. وفي الصفحة "54"، قصّت بيرنت قصة عن سدريك وأمه يستقلان باخرة للسفر إلى إنجلترا. عندما البحارة فگّوا الحبال وأسرعوا في الغدو والرواح. رأى سدريك بعض من الناس ضاحكا وجذلا وصامتا وحزينا على الباخرة.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة خلفية الحالة في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو

كوزوبا، وجدت الباحثة فقط خلفية الحالة في الحلقة "12-13" التي تظهر حالة الحزين عندما سدريك وأمه على متن الباخرة. ولم تجد الباحثة خلفية الحالة التي تظهر بعضهم ضاحك وجذل وبعضهم صامت عندما سدريك وأمه على متن الباخرة في أي حلقة أخرى من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. كما هو موضح في البيانات التالية؛

خلفية الحالة في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت:

"والضباط يلقون الأوامر، والسيدات والسادة والأطفال والمربيات يصعدون ظهر الباخرة بعضهم ضاحك وجذل وبعضهم صامت وحزين وهنا وهناك اثنان أو ثلاثة يكون ويجفون عيونهم بمناديلهم" (بيرنت، 2019، صفحة 54).

وخلفية الحالة في الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:



الصورة 4. 17 (الحلقة 12، 20:05) الصورة 4. 18 (الحلقة 13، 1:05)

بناء على البيانات المذكورة، خلفية الحالة في الرواية غير موجودة في الفيلم لأن اختلفت القصة في الفيلم والرواية. تروي القصة في الرواية أن أصدقاء سدريك أخذوا سدريك إلى الميناء، حيث تظهر بعض الناس حزن وضاحك وجذل وصامت في الميناء. ولكن القصة في الفيلم تصور أصدقاء سيدريك أخذوا سدريك في زورق صغير حيث يشعرون بالحزن فقط، لذلك لا تجد خلفية الحالة عن بعض الناس ضاحك وجذل وصامت في الفيلم. وبهذا، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انيسي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تم سرد خلفية الحالة في الرواية ولم يتم عرضها في الفيلم يعرف بتضييق (Eneste, 1991, p. 61). وبما أن البيانات السابقة تدل على خلفية الحالة؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم تضييق خلفية الحالة.

2. الزيادة

في عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيسي، وجدت الباحثة 31 صور زيادة الخلفية. وتتكون صور زيادة الخلفية من 16 زيادة خلفية المكان و11 زيادة خلفية الزمان و4 زيادة خلفية الحالة المذكورة في الفيلم ولا تقصّ في الرواية. وسيتم تقديم المثال من صور زيادة الخلفية مع تحليلها، كالآتي:

أ) خلفية المكان

وجدت الباحثة صورة زيادة خلفية المكان، التي تحدث في الحلقة "1" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وفي الحلقة "1"، صور كوزوبا القصة عن أبيه سدريك الذي يعمل في

مكتب. وفي ذلك الوقت، كان الإيرل العجوز غاضبًا من أبيه سدريك لزواجه مع امرأة أمريكية؛ ينتج عن هذا عدم السماح لأبيه سدريك بالذهاب إلى إنجلترا مرة أخرى للاقتراب من منزله القديم (تم طرده). من هناك، عمل أبيه سدريك على تلبية احتياجاته واحتياجات زوجته. وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة خلفية المكان في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت، ولم تجد الباحثة خلفية المكان التي تحكي عن أبيه سدريك الذي يعمل في مكتب، في الصفحة الأخرى من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت. كما هو موضح في البيانات التالية؛

خلفية المكان في الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:



الصورة 4. 19 (الحلقة 1، 12:48) الصورة 4. 20 (الحلقة 1، 13:32)

(لا تجد خلفية المكان التي تحكي عن أبيه سدريك الذي يعمل في مكتب، لأنها تخضع للزيادة)

بناء على البيانات المذكورة، خلفية المكان في الفيلم غير موجودة في الرواية لأن المخرج يصور القصة بمبكرة متقدمة ويصور فيها عن أبيه سدريك الذي يعمل في مكتب. ولكن القصة في الرواية تُروى بمبكرة متأخرة متقدمة حيث تروي القصة باختصار عن أبيه سدريك في شبابه، فلا توجد قصة عن أبيه سدريك أثناء عمله في المكتب. وبهذا، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انيستي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تم سرد الحبكة في الفيلم ولم يتم عرضها في الرواية يعرف بزيادة (Eneste, 1991, p. 64). وبما أن البيانات السابقة تدل على خلفية المكان؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم زيادة خلفية المكان.

ب) خلفية الزمان

وجدت الباحثة صورة زيادة خلفية الزمان، التي تحدث في الحلقة "35" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وفي الحلقة "35"، صوّر كوزوبا قصة عن سرقة مواد البناء؛ في ذلك الوقت، سمع بعض أصدقاء سدريك محادثة السيد نويك مع أصدقائه حول المكان الذي سينفذون فيه عملية سطو على مواد البناء في منتصف الليل. عندما حل الليل، كان كوكي يطاردهم في الموقع؛ وفي ذلك الوقت، تم القبض على كوكي واقتيد إلى كوخ في وسط الحديقة. وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة خلفية الزمان في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس

هوجسن بيرنت، لم تجد الباحثة خلفية الزمان التي تظهر وقت منتصف الليل عندما السيد نويك مع أصدقائه سرقوا مواد البناء في الصفحة الأخرى من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت. كما هو موضح في البيانات التالية؛
خلفية الزمان في الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:



الصورة 4. 23 (الحلقة 35، 8:46) الصورة 4. 24 (الحلقة 35، 17:25)

وخلفية الزمان في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت:

(لا تجد خلفية الزمان التي تظهر السيد نويك مع أصدقائه سرقوا مواد البناء، لأنها تخضع للزيادة)

بناء على البيانات المذكورة، خلفية الزمان في الفيلم غير موجودة في الرواية لأن القصة في الرواية لا تحكي إلا بشكل مختصر عن بناء منزل. لذلك يصور المخرج القصة بطريقة درامية عن سرقة مواد البناء واختطاف صديقه سدريك منتصف الليل، وبذلك يجذب المشاهد لمعرفة المزيد من محتوى القصة. وبهذا، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انيستي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تم سرد الحبكة في الفيلم ولم يتم عرضها في الرواية يعرف بزيادة (Eneste, 1991, p. 64). وبما أن البيانات السابقة تدل على خلفية الزمان؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم زيادة خلفية الزمان.

ج) خلفية الحالة

وجدت الباحثة صورة زيادة خلفية الحالة، التي تحدث في الحلقة "5-6" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وفي الحلقة "5-6"، صوّر كوزوبا قصة حينما وفاة أبه سدريك. كان أبه سدريك مريض منذ عودته من إنجلترا. مرض أبه سدريك لبضعة أيام، ثم تعافى ومرض مرة أخرى حتى أعلن الطبيب وفاته. وفي ذلك الوقت، ساد جو من الحزن لسدريك وأمه وأصدقاء سدريك وأصدقاء والده.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة خلفية الحالة في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت، وجدت الباحثة فقط خلفية الحالة في الصفحة "5" التي تظهر أبه سدريك توفي عندما كان سدريك طفلاً؛ لذا لا يتذكر سدريك الكثير عن والده. ولم تجد الباحثة خلفية الحالة التي تظهر جو حزين عندما وفاة أبوه سدريك في الصفحة الأخرى من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت. كما هو موضح في البيانات التالية؛

خلفية الحالة في الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:



الصورة 4. 25 (الحلقة 5، 21:25) الصورة 4. 26 (الحلقة 6، 1:37)

وخلفية الحالة في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت:

"لم يعلم سدريك شيئاً عن الأمر، إذ لم يذكر له شيء عنه يوماً. لقد عرف أن أباه رجل إنجليزي لأن أمه أخبرته بذلك، غير أن أباه مات وهو ولد صغير فلا يذكر الكثير عنه" (بيرنت، 2019، صفحة 5).

بناء على البيانات المذكورة، خلفية الحالة في الفيلم غير موجودة في الرواية لأن المخرج يصور القصة بحبكة متقدمة ويصور فيها سيدريك منذ كان طفلاً، حيث شعر بالحزن عندما وفاة أبوه. ولكن القصة في الرواية تُروى بحبكة متقدمة ومتأخرة حيث تروي القصة أن سدريك لم يكن يعلم بوفاته أبوه لأن سدريك كان لا يزال صغيراً. وبهذا، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انيسيتي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تم سرد الحبكة في الفيلم ولم يتم عرضها في الرواية يعرف بزيادة. ومن المعروف أن الزيادة عملية إضافة بعض أجزاء عناصر القصة الموجودة في الفيلم عند تحويلها من الرواية (Eneste, 1991, p. 64). وبما أن البيانات السابقة تدل على خلفية الحالة؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم زيادة خلفية الحالة.

3. تغيير الأنماط

في عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيسيتي، وجدت الباحثة 10 صور تغيير الأنماط في الخلفية، وتتكون تغيير الأنماط في الخلفية من 7 تغيير خلفية المكان و3 تغيير خلفية الزمان في الفيلم والرواية. وسيتم تقديم المثال من صور تغيير الأنماط في عنصر الخلفية مع تحليلها، كالآتي:

(أ) خلفية المكان

وجدت الباحثة صورة تغيير الأنماط في خلفية المكان، الذي يحدث في الصفحة "54" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت وفي الحلقة "12" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا.

في الصفحة "54" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت. قصّت بيرنت قصة عن إعطاء ديك منديله أحمر إلى سدريك كتذكّار. عندما صعد سدريك إلى الباخرة، هرع ديك إلى الباخرة ليمنح سدريك منديله أحمر كتذكّار. اقترب ديك من سدريك وألقه وسلمه منديلاً. ثم رن

الجرس كعلامة شحن. في تلك اللحظة، هرع ديك من الباخرة وجهد للمرور عبر الحشد في الطبقة السفلي قبل أن تبحر الباخرة. مع ذلك، تنص القصة في الرواية على أن ديك يعطى منديله أحمر إلى سدريك في الباخرة.

بينما في الحلقة "12" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. صوّر كوزوبا قصة عن إعطاء ديك منديله أحمر إلى سدريك كتذكارة؛ قبل أن يذهب سدريك إلى إنجلترا، ودع سدريك أصدقائه، وكان أحدهم هو ديك. التقى سدريك ديك على جانب الطريق (حيث صقل ديك حدائه) ودعه سدريك. في ذلك الوقت، أعطى ديك منديله أحمر إلى سدريك كتذكارة. مع ذلك، تنص القصة في الفيلم على أن ديك يعطى منديله أحمر إلى سدريك في جانب الطريق.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة خلفية المكان في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت وخلفية المكان في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وجدت الباحثة قصة عن إعطاء ديك منديله أحمر إلى سدريك كتذكارة الذي يروى في مكان مختلف. في الصفحة "54" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت، يقال أنّ ديك يعطى منديله أحمر إلى سدريك في الباخرة. وعلى عكس ذلك، في الحلقة "12" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، يُصور أنّ ديك يعطى منديله أحمر إلى سدريك في جانب الطريق. كما هو موضح في البيانات التالية؛

خلفية المكان في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت:

"كان أحدهم يشق طريقه على عجل خلال هذه الجماعة ويتجه نحوه، كان صبيًا يحمل شيئًا أحمر في يده إنه

ديك، وقد صعد إلى سدريك منقطع النفس"

"لقد جريت طوال الطريق"، قال "جنت لرؤيتك. كان العمل ممتازًا فجلبت لك هذا مما جنيته البارحة. يمكنك

استخدامه حين تكون مع عليّة القوم. لقد أضعت غلافه وأنا أحاول المرور عبر هؤلاء الرجال في الأسفل، إذ لم

يسمحوا لي بالصعود. إنه منديل" (بيرنت، 2019، صفحة 54).

خلفية المكان في الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:



الصورة 4. 27 (الحلقة 12، 12:33)

بناء على البيانات المذكورة، تختلف القصة في الفيلم عن القصة في الرواية مما يسبب أيضا اختلافات في خلفية المكان. القصة في الرواية تُروى بطريقة أكثر تعقيدًا عن إعطاء ديك منديله أحمر إلى سدريك في الباخرة، ولكن في الفيلم يصور المخرج القصة عن إعطاء ديك منديله في جانب الطريق. وبهذا، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انيستي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا

تغيّرات على بعض الأنماط؛ ولكن، لا تؤثر على جوهر القصة كثيرا بل لا تزال تحافظ على جوهر القصة يعرف بتغيير الأنماط (Eneste, 1991, p. 65). وبما أن البيانات السابقة تدل على خلفية المكان؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم تغيير الأنماط في خلفية المكان.

ب) خلفية الزمان

وجدت الباحثة صورة تغيير الأنماط في خلفية الزمان، الذي يحدث في الصفحة "164" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت وفي الحلقة "37" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا.

في الصفحة "164" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت، قصّت بيرنت قصة عن السيدة لوريديل التي تأتي لزيارة قرية دورنكورت. السيدة لوريديل هي أخت الإيرل الوحيدة التي تعيش بعيدًا عن إنجلترا. عندما جاءت السيدة لوريديل إلى قلعة دورنكورت، كان الوقت الأصلي؛ ذهبت مباشرة إلى غرفتها قبل أن تلتقي بأخيها.

بينما في الحلقة "37" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، صوّر كوزوبا قصة عن السيدة لوريديل تأتي لزيارة قرية دورنكورت. عندما جاءت السيدة لوريديل إلى قلعة دورنكورت، كان الوقت النهار؛ ذهبت مباشرة إلى غرفة أخيه لتحية له، ثم ذهبت مع سدريك إلى الاسطبل وسارت إلى الجسر.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة خلفية الزمان في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت وخلفية الزمان في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وجدت الباحثة قصة عن السيدة لوريديل تأتي لزيارة قرية دورنكورت الذي يروى في زمان مختلف. في الصفحة "164" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت، يقال أنّ السيدة لوريديل تأتي إلى قلعة دورنكورت في وقت النهار. وعلى عكس ذلك، في الحلقة "37" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، يُصور أنّ السيدة لوريديل تأتي إلى قلعة دورنكورت في وقت الأصيل. كما هو موضح في البيانات التالية؛

خلفية الزمان في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت:

"حين وصلت قلعة دورنكورت مع السير هنري كان وقت الأصيل، وذهبت إلى غرفتها من فورها قبل رؤية شقيقها" (بيرنت، 2019، صفحة 164).

خلفية الزمان في الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:



الصورة 4. 29 (الحلقة 37، 8:58)

بناء على البيانات المذكورة،

تختلف القصة في الفيلم عن القصة في الرواية مما يسبب أيضا اختلافات في خلفية الزمان. القصة في الرواية تُروى عن السيدة لوريديل تأتي إلى قلعة دورنكورت في وقت النهار، ولكن في الفيلم يصور المخرج القصة عن السيدة لوريديل تأتي في وقت الأصيل. وبهذا، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انيسي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تغيّرات على بعض الأنماط؛ ولكن، لا تؤثر على جوهر القصة كثيرا بل لا تزال تحافظ على جوهر القصة يعرف بتغيير الأنماط (Eneste, 1991, p. 65). وبما أن البيانات السابقة تدل على خلفية الزمان؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم تغيير الأنماط في خلفية الزمان.

بناء على عرض البيانات وتحليلها عن صور تغيّرات الخلفية في عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانيسيس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيسي. قامت الباحثة باستخلاص الأمثلة عن صور تغيّرات الخلفية المذكورة باستخدام الجدول التالي:

جدول 2. صور تغيّرات الخلفية

رقم	صور تغيّرات	رواية "الفتى النبيل"	فيلم "الفتى النبيل"
		خلفية المكان تظهر نهاية حفل العشاء، حيث ينضم الرجال إلى السيدات في غرفة الجلوس (بيرنت، 2019، صفحة 171)	لا تظهر في الفيلم لأنه يخضع للتضييق
1.	تضييق الخلفية	خلفية الزمان تظهر بعد إغلاق المتجر؛ وجلس ديك والسيد هوبز في الغرفة الخلفية وتحدثا عن امرأة وابنها (توم) يدعي أنهما ورثة قلعة دورنكورت حتى منتصف الليل (بيرنت، 2019، صفحة 210).	لا تظهر في الفيلم لأنه يخضع للتضييق
		خلفية الحالة تظهر بعضهم ضاحك وجذل وبعضهم صامت عندما سدريك وأمه على متن الباخرة (بيرنت، 2019، صفحة 54).	لا تظهر في الفيلم لأنه يخضع للتضييق

لا تظهر في الرواية لأنه يخضع للزيادة	خلفية المكان تظهر عن أبيه سدريك الذي يعمل في مكتب (الحلقة 1، 13:32).
زيادة الخلفية	لا تظهر في الرواية لأنه يخضع للزيادة
2.	خلفية الزمان تظهر وقت منتصف الليل عندما السيد نويك مع أصدقائه سرقوا مواد البناء (الحلقة 35، 8:46).
لا تظهر في الرواية لأنه يخضع للزيادة	خلفية الحالة تظهر جو الحزين عندما وفاة أبيه سدريك (الحلقة 5، 21:25).
تغيير الأنماط في الخلفية	خلفية المكان تظهر عن ديك يعطى منديله أحمر إلى سدريك في الباخرة (بيرنت، 2019، صفحة 54). سدريك في جانب الطريق (الحلقة 12، 12:33).
3.	خلفية الزمان تظهر عن السيدة لوريديل تأتي إلى قلعة دورنكورت في وقت الأصيل (بيرنت، 2019، صفحة دورنكورت في وقت النهار (الحلقة 37، 8:58)).
	(164).

ج. صور تغيرات القيم الاجتماعية في تحويل الرواية "الفتى النبيل" إلى الفيلم "الفتى النبيل" بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انستي

بناء على القيم الاجتماعية في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت وفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا؛ وجدت الباحثة 12 صور تغيرات القيم الاجتماعية بسبب عملية تحويل الرواية إلى الفيلم، التي تضمنت 2 صور تضيق القيم الاجتماعية، و8 صور زيادة القيم الاجتماعية و2 صور تغيير القيم الاجتماعية، كما يلي:

1. التضيق

في عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انستي، وجدت الباحثة 2 صور التضيق من القيم الاجتماعية المذكورة في الرواية ولا تظهر في الفيلم. وسيتم تقديم المثال من صور تضيق القيم الاجتماعية مع تحليلها، كالاتي:

والمثال على صورة تضيق القيم الاجتماعية؛ وجدت الباحثة تضيق القيم الاجتماعية الذي يحدث في الصفحة "45" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت. وفي الصفحة "45"، قصت بيرنت قصة عن إعطاء سدريك بعض أمواله لمساعدة بريجيت. كانت بريجيت واحدة من أصدقائه. إنها واقعة ورطة كبيرة لأن لها اثنا طفلا وزوجها عاطل عن العمل ومصاب بالحمى الرثية. وبعد أن حصل سدريك على المال، أعطى بريجيت على الفور خمسة وعشرين دولارًا ويمكنها لدفع الإيجار وشراء النيذ وغيرها.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة القيم الاجتماعية في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا،

لم تجد الباحثة القيم الاجتماعية التي تحكي عن إعطاء سدريك بعض أمواله لمساعدة بريجيت في كل الحلقات من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. كما هو موضح في البيانات التالية؛

القيم الاجتماعية في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت:

"سمعه ينادي بريجيت وهو يدخل المطبخ، انتظري لحظة يا بريجيت، إليك بعض المال، إنه لك ويمكنك دفع الإيجار أعطاه لي جدي، إنه لك والمباكل" (بيرنت، 2019، صفحة 45).

والقيم الاجتماعية في الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:

(لا تجد القيم الاجتماعية التي تحكي عن إعطاء سدريك بعض أمواله لمساعدة بريجيت، لأنها تخضع للتضييق) بناء على البيانات المذكورة، القصة في الرواية غير موجودة في الفيلم لأن القصة في الرواية تُروى بطريقة أكثر تعقيداً عن سدريك الذي يساعد بريجيت وأصدقائه الآخرين، لذلك تجد القيم الاجتماعية في الرواية فقط. وبهذا، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انيستي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تم سرد القيم الاجتماعية في الرواية ولم يتم عرضها في الفيلم يعرف بتضييق (Eneste, 1991, p. 61). وبما أن البيانات السابقة تدل على القيم الاجتماعية؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم تضييق القيم الاجتماعية.

2. الزيادة

في عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي، وجدت الباحثة 8 صور الزيادة من القيم الاجتماعية المذكورة في الفيلم ولا تقصّ في الرواية. وسيتم تقديم المثال من صور زيادة القيم الاجتماعية مع تحليلها، كالآتي:

والمثال على صورة زيادة القيم الاجتماعية؛ وجدت الباحثة زيادة القيم الاجتماعية التي تحدث في الحلقة "30" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وفي الحلقة "30"، يصور كوزوبا قصة سدريك يساعد في دفع عربة بيتر، التي علقت على الوحل في منتصف الطريق. في ذلك الوقت، ذهب سدريك مع مدرّبه لركوب حصان. لقد رأوا بيتر يواجه مشكلة في دفع عربته في منتصف الطريق. ثم نزل سدريك من حصانه وساعد بيتر على الفور. ودفع سدريك ومدرّبه وبيتر العربة بقوة حتى انتقلت العربة.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة القيم الاجتماعية في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت، لم تجد الباحثة القيم الاجتماعية التي تحكي عن سدريك يساعد في دفع عربة بيتر، في كل الصفحات من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت. كما هو موضح في البيانات التالية؛

في الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:



الصورة 4. 31 (الحلقة 30، 11:36)

وفي الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت:

(لا تجد القيم الاجتماعية التي تحكي عن سدريك يساعد في دفع عربة بيتر، لأنها تخضع للزيادة)
بناء على البيانات المذكورة، القصة في الفيلم غير موجودة في الرواية لأن المخرج يصور تلك القصة في الفيلم بطريقة أكثر تعقيداً لبناء محتوى القصة عن سدريك الذي يجب حقاً مساعدة الآخرين، لذلك تجد القيم الاجتماعية في الفيلم فقط. وبهذا، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انيستي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تم سرد القيم الاجتماعية في الفيلم ولم يتم عرضها في الرواية يعرف بزيادة (Eneste, 1991, p. 64). وبما أن البيانات السابقة تدل على القيم الاجتماعية؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم زيادة القيم الاجتماعية.

3. تغيير الأنماط

في عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي، وجدت الباحثة 2 صور تغيير الأنماط من عنصر القيم الاجتماعية في الفيلم والرواية. وسيتم تقديم المثال من صور تغيير الأنماط في عنصر القيم الاجتماعية مع تحليلها، كالاتي:

والمثال على صورة تغيير الأنماط في القيم الاجتماعية؛ وجدت الباحثة تغيير الأنماط في القيم الاجتماعية الذي يحدث في الصفحة "51" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت وفي الحلقة "12" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا.

في الصفحة "51" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت، قصّت بيرنت قصة عن إعطاء سدريك بعض أمواله لمساعدة ديك. كان ديك هو ماسح أحذية، إنه واحد من أطف الصبيان ماسحي الأحذية الذي يقف في ناصية شارع في مركز المدينة. لقد عرفه سدريك منذ سنوات. عندما كان سدريك صغيراً، ساعده ديك، لذلك أراد سدريك أن يعطيه شيئاً قبل أن يذهب إلى إنجلترا. وفي ذلك الوقت، أعطى سدريك المال لديك واشترى ديك حصة جيك فعلاً، ووجد نفسه صاحب العمل وبعض الفرش الجديدة ولافتة وثياب مدهشة. مع ذلك، تنص القصة في الرواية على أن سدريك يعطى

بعض أمواله لمساعدة ديك.

بينما في الحلقة "12" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، صوّر كوزوبا قصة عن إعطاء سدريك شيئًا ما إلى ديك قبل ذهابه إلى إنجلترا. في ذلك الوقت، التقى سدريك ديك على جانب الطريق ليودعه. أعطى سدريك ديك منديله الأخضر كتذكار. مع ذلك، تنص القصة في الفيلم على أن سدريك يعطى منديله الأخضر فقط إلى ديك في جانب الطريق.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة القيم الاجتماعية في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت والقيم الاجتماعية في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وجدت الباحثة قصة عن إعطاء سدريك شيئًا ما إلى ديك قبل ذهابه إلى إنجلترا الذي يروى مع الأنماط مختلفة. في الصفحة "51" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت، يقال أنّ سدريك يعطى بعض أمواله لمساعدة ديك قبل ذهابه إلى إنجلترا. وعلى عكس ذلك، في الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا، يُصور أنّ سدريك يعطى منديله الأخضر فقط إلى ديك قبل ذهابه إلى إنجلترا. كما هو موضح في البيانات التالية؛

القيم الاجتماعية في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت:

"الإيرل الآن هو جدي، ويريد لي أن أفعل كل ما أريد، فهو كريم جدًا وهو إيرل، وقد أرسل لي مالا كثيرًا مع السيد ها قشم، وجلبت لك شيئًا منه لتشتري حصة جيك.
وانتهى الأمر بأن اشتري ديك حصة جيك فعلا، ووجد نفسه صاحب العمل وبعض الفُرش الجديدة ولافتة وثياب مدهشة" (بيرنت، 2019، صفحة 51).

القيم الاجتماعية في الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:



الصورة 4. 33 (الحلقة 12، 12:43)

بناء على البيانات المذكورة، تختلف القصة في الفيلم عن القصة في الرواية لأن القصة في الرواية تُروى بطريقة أكثر تعقيدًا عن سدريك الذي يساعد ديك قبل ذهابه إلى إنجلترا لذلك تجد القيم الاجتماعية في الرواية، ولكن في الفيلم يصور المخرج القصة فقط بشكل مختصر حيث يعطيه سدريك منديله فقط إلى ديك. وبهذا، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انيستي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تغيّرات على بعض الأنماط؛ ولكن، لا تؤثر على جوهر القصة كثيرا بل لا تزال تحافظ على جوهر

القصة يعرف بتغيير الأنماط (Eneste, 1991, p. 65). وبما أن البيانات السابقة تدل على القيم الاجتماعية؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم تغيير الأنماط في القيم الاجتماعية. بناء على عرض البيانات وتحليلها عن صور تغيّرات القيم الاجتماعية في عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي. قامت الباحثة استخلاص الأمثلة عن صور تغيّرات القيم الاجتماعية المذكورة باستخدام الجدول التالي:

جدول 3. صور تغيّرات القيم الاجتماعية

رقم	صور تغيّرات	رواية "الفتى النبيل"	فيلم "الفتى النبيل"
1.	تضييق القيم الاجتماعية	القصة التي تحكي عن إعطاء سدريك بعض أمواله لمساعدة بريجت (بيرنت، 2019، صفحة 45).	لا تظهر في الفيلم لأنه يخضع للتضييق
2.	زيادة القيم الاجتماعية	لا تقصّ في الرواية لأنه يخضع للزيادة	القصة التي تحكي عن سدريك يساعد في دفع عربة بيتر التي علقت على الوحل في منتصف الطريق (الحلقة 30، 11:36).
3.	تغيير الأنماط في القيم الاجتماعية	القصة التي تحكي عن سدريك يعطى بعض أمواله لمساعدة ديك قبل ذهابه إلى إنجلترا (بيرنت، 2019، صفحة 51).	القصة التي تحكي عن سدريك يعطى مندبله الأخضر فقط إلى ديك قبل ذهابه إلى إنجلترا (الحلقة 12، 12:43).

بناء على نتائج البحث المذكورة، حدثت العديد من التغييرات في عملية تحويل الرواية إلى الفيلم "الفتى النبيل" لأن عناصر الرواية تم تضييقها وإضافتها وتغييرها من قبل المخرج، لكن هذا لم يقلل من الرسالة ولم يضر جوهر القصة في الرواية، والعكس صحيح. وبصرف النظر عن ذلك، فإن الروايات والأفلام لها أوجه تشابه من حيث الموضوع ووجهة النظر وأسلوب اللغة والرسالة. يمكن القول أن رواية "الفتى النبيل" قد تم تحويلها بنجاح إلى فيلم "الفتى النبيل" لأنها عرض المخرج الفيلم الذي قدم قصة مثالية عن سدريك وعائلته بحيث جذبت العديد من المشاهدين.

الخلاصة

عملية التغيّرات التي تحدث في تحويل الرواية إلى الفيلم "الفتى النبيل"، سيكون هناك بالطبع تضييق وإضافات وتغييرات الأنماط في جميع العناصر الداخلية أو العناصر الخارجية لغرض تطبيق العمل أو تكييف مع احتياجات أنواع الوسائط الجديدة. بناء على نتائج البحث المذكورة، فإن خلاصة هذا البحث، كما يلي:

1. صور تغيّرات الحكمة في تحويل الرواية إلى الفيلم "الفتى النبيل" بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي، منها: أ) 9 صور تضييق الحكمة، ب) 13 صور زيادة الحكمة، ج) 4 صور تغيير الأنماط في الحكمة.

2. صور تغيرات الخلفية في تحويل الرواية إلى الفيلم "الفتى النبيل" بدراسة إكраниسائية لباموسوك انيستي، منها: أ) 15 صور تضيق الخلفية: 6 خلفية المكان و6 خلفية الزمان و3 خلفية الحالة. ب) 31 صور زيادة الخلفية: 16 خلفية المكان و11 خلفية الزمان و4 خلفية الحالة. ج) 10 صور تغيير الأنماط في الخلفية: 7 خلفية المكان و3 خلفية الزمان.

3. صور تغيرات القيم الاجتماعية في تحويل الرواية إلى الفيلم "الفتى النبيل" بدراسة إكраниسائية لباموسوك انيستي، منها: أ) 2 صور تضيق القيم الاجتماعية، ب) 8 صور زيادة القيم الاجتماعية، ج) 2 تغيير الأنماط في القيم الاجتماعية.

وفي جوهرها، تتضمن هذه دراسة إكраниسائية عدة جوانب للمناقشة التي يمكن دراستها بشكل أكبر. يقتصر هذا البحث فقط على الكشف عن التغيرات التي تحدث في عدة عناصر (عناصر الداخلية و عناصر الخارجية) من عملية تحويل الرواية إلى الفيلم "الفتى النبيل". لذلك، اقترحت الباحثة إجراء المزيد من الأبحاث للكشف بشكل عميق حول دراسة إكраниسائية من وجهة نظر باموسوك انيستي. واقترحت الباحثة أيضاً أن هذه الرواية "الفتى النبيل" التي كتبها فرانسيس هوجسن بيرنت يمكن إجراء المزيد من الأبحاث فيها وكشف المعاني الخفية فيها.

المراجع

- Damono, S. D. (2018). *Alih Wahana*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Eneste, P. (1991). *Novel dan Film*. Flores: Nusa Indah.
- Hastuti, Supriyono, & Maryova, F. (2022). Transformasi Novel Laskar Pelangi Karya ke Film Laskar Pelangi. *Jurnal Lentera Pedagogi*, 5(2), 80 - 87. doi:<https://doi.org/10.54895/lentera.v5i2.1249>
- Herman. (2017). Ekranisasi, Sebuah Model Pengembangan Karya Sastra. *Ceudah*., 7(1), 12-22. Dipetik 2 5, 2023, dari <https://jurnalbba.kemdikbud.go.id/index.php/ceudah/issue/view/12>
- Markaz Ruwad At-Tarjamah. (2019). *موسوعة المصطلحات الإسلامية الجزء الرابع*. رياض: الرياض. https://www.google.co.id/books/edition/%D9%85%D9%88%D8%B3%D9%88%D8%B9%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B5%D8%B7%D9%84%D8%AD%D8%A7%D8%AA_%D8%A7%D9%84%D8%A5%D8%B3/aMGHEAAAQBAJ?hl=id&gbpv=0 من 27 أبريل، 2024
- Miliawati, M., Adiana, M., & Basuki, I. (2014). *A Study On The Main Character's Personality Development In F.H. Burnet's Little Lord Fauntleroy*. Universitas Jember. Dipetik 11 28, 2022, dari <https://repository.unej.ac.id/handle/123456789/20059>
- Mutmainnah, & Amallia, N. (2022). Ekranisasi Novel Rentang Kisah Karya Gita Safitri Devi Ke Dalam Film Rentang Kisah Sutradara Danial Rifki. *Lingua Rima: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, 11(2), 89-103. doi:<http://dx.doi.org/10.31000/lgrm.v11i2.6631>
- Nurgiyantoro, B. (1998). *Transformasi Unsur Pewayangan Dalam Fiksi Indonesia*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Praharwati, D. W., & Romadhon, S. (2017). Ekranisasi Sastra: Apresiasi Penikmat Sastra Alih Wahana. *Buletin Al-Turas*, 23(2), 267-285. doi: <https://doi.org/10.15408/bat.v23i2>
- Priyatno, I. A., Kusumaningrum, E., & Efendi, A. N. (2022). Deviasi Pada Ekranisasi Novel 99 Cahaya Di Langit Eropa Karya Hanum Salsabiela Rais Dan Rangga Almahendra. *Ghâncaran: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 3(2), 130-146. doi:<https://doi.org/10.19105/ghancaran.v3i2.4641>

- Salsabila, R. M. (2022). Ekranisasi Novel Geez Dan Ann Karya Rintik Sedu Ke Film Geez Dan Ann Karya Rizki Balki. *Diglosia: Jurnal Pendidikan, Kebahasaan, dan Kesusastraan Indonesia*, 6(2), 431-441. Dipetik 11 28, 2022, dari <https://unma.ac.id/jurnal/index.php/dl/article/view/3983/2566>
- Saputra, D. H., & Nursalim, M. P. (2020). Ekranisasi Novel Koala Kumal Ke Film "Koala Kumal" Karya Raditya Dika. *DEIKSIS*, 12(3), 249-258. doi:<http://dx.doi.org/10.30998/deiksis.v12i03.5161>
- Saputra, N. (2020). *Ekranisasi Karya Sastra Dan Pembelajarannya*. Surabaya: Jakad Media Publishing.
- Stiles, A. (2018). New Thought and the Inner Child in Frances Hodgson Burnett's Little Lord Fauntleroy. *Nineteenth Century Literature*, 73(3).
- Sugono, D. (2008). *Kamus Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pusat Bahasa.
- Utami, D. B., & Arini, R. (2017). An Analysis Of Moral Values In Burnett's Little Lord Fauntleroy Novel. *JELE (Journal of English Language and Education)*, 3(1), 29-41. doi:<https://doi.org/10.26486/jele.v3i1.265>
- Wijayanti, L. M., Cahyono, B. E., & Irawati, L. (2020). Ekranisasi Novel Hanum & Rangga: Faith & The City. *Indonesian Language Education and Literature*, 6(1), 93-103. doi:10.24235/ileal.v6i1.6123
- فائزة فطرية. (2022). تحويل رواية "ما وراء الطبيعة: أسطورة البيت" لأحمد خالد توفيق إلى فيلم "ما وراء الطبيعة: أسطورة البيت" لعمر سلامة: دراسة أدبية إكраниسائية لباموسوك إنيسيتي. الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج. تاريخ الاسترداد 11 28, 2022, من <http://etheses.uin-malang.ac.id/36641>
- فرانسيس هوجسن بيرنت. (2019). الفتي النبيل. (إبراهيم؛ بثينة، المترجمون) كويت: منشورات تكوين.
- محمد الفاتح. (2022). إكраниسائية الرواية "القبيل الأزرق" لأحمد مراد إلى الفيلم "القبيل الأزرق" لمخرج مروان حامد. الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج. تاريخ الاسترداد 11 28, 2022, من <http://etheses.uin-malang.ac.id/36544>



© 2024 by Nuratul Muntahana, Ma'rifatul Munjiah
This work is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License (CC BY SA)

Received (07-07-2023)

Accepted (29-03-2024)

Published (31-03-2024)